



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA Y LA FUNDACIÓN ABDULAZIZ SAUD AL-BABTAIN - Premio a la Creatividad Poética- para establecer la "Cátedra Abdulaziz Saud Al-Babtain de Estudios Árabes " en la Universidad de Sevilla

Sevilla, 27 de Marzo de 2009

Por una parte, la Universidad de Sevilla -España- representada por D. Joaquín Luque Rodríguez, Rector Magnífico de acuerdo con el Decreto 82/2008 emitido el 18 de marzo (publicado en el BOJA de 26 de marzo, 2008) actuando por facultad conferida por el artículo 20.1 de la Ley Orgánica de Universidades 6 / 2001 del 21 de Diciembre y los artículos 18 y 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla.-

Y por otra parte, la Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain - Premio a la Creatividad Poética- representada por su Presidente, Excelentísimo Señor Abdulaziz Saud Al-Babtain,

Ostentando cada uno de ellos la representación de sus respectivas instituciones y reconociéndose mutuamente la capacidad legal para suscribir el presente Convenio:

EXPONEN

PRIMERO: La Universidad de Sevilla es una institución pública que tiene entre sus objetivos responder a las demandas de la sociedad a través de su capacidad académica e investigadora.

SEGUNDO: Entre las competencias de la Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain - Premio a la Creatividad Poética- se encuentra el derecho de establecer relaciones académicas, culturales y científicas con instituciones extranjeras.

TERCERO: Ambas partes están de acuerdo sobre la enseñanza de la lengua árabe, literatura árabe y la cultura árabe en Sevilla, Andalucía y España y en la organización de cursos para guías turísticos en la Universidad de Sevilla.

CUARTO: Gracias al mutuo acuerdo existente sobre los objetivos y medios para alcanzarlos, ambas partes están de acuerdo en firmar este acuerdo de conformidad con las siguientes:

CM

CLÁUSULAS

PRIMERA: Ambas partes firman el presente convenio de acuerdo a la creación de la "Cátedra Abdulaziz Saud Al-Babtain de Estudios Arabes" en la Universidad de Sevilla durante el año 2008.

SEGUNDA: El principal objetivo de esta Cátedra es fomentar la enseñanza del idioma árabe, su literatura y su cultura a través de las actividades que ambas partes estimen importante y aquellas acciones formativas propias de la actividad de guías turísticos en la Universidad de Sevilla.

TERCERA: La Universidad de Sevilla proporcionará un emplazamiento adecuado para la realización de las actividades de la Cátedra, los servicios básicos, técnicos y de documentación necesarios para la realización del proyecto de la Cátedra; la difusión y la administración del programa de actividades de la Cátedra; y el establecimiento de los mecanismos de acreditación, de conformidad con la legislación Universitaria, de los cursos y actividades organizados por la Cátedra.

CUARTA: La Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain - Premio a la Creatividad Poética- acuerda depositar en la Cuenta General de la Universidad de Sevilla la cantidad anual de 25.000 dólares, si bien la gestión administrativa y financiera de la Cátedra se realizará por la Fundación de Investigación de la Universidad de Sevilla, en virtud del Convenio marco suscrito entre esta Institución y la Universidad de Sevilla con fecha del 29-V-2007. Esta cantidad se utilizará para sufragar todos los gastos necesarios para las distintas obras y actividades de la Cátedra durante un período de tres años, es decir, el período efectivo decidido por el presente convenio. Además eventualmente se realizará un pago de 10.000,00 euros que se utilizará para sufragar todos los gastos de la organización de la formación para guías turísticos.

QUINTA: La Universidad de Sevilla está de acuerdo en establecer un centro especializado a fin de administrar el presupuesto de la Cátedra.

SEXTA: A fin de garantizar el seguimiento de las actividades programadas por la Cátedra, se procederá a la constitución, de común acuerdo, una Comisión Rectora, presidida por el Rector o persona en quien delegue, compuesta por dos representantes de la Universidad de Sevilla nombrados por el Rector y dos representantes de la Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain - Premio a la Creatividad Poética-, nombrados por el Presidente del Consejo Administrativo, dentro de un mes a contar desde el día de la firma del presente convenio.

Esta Comisión será la encargada de aprobar los informes anuales de las actividades realizadas, la preparación del plan anual de actividades del curso siguiente, y la aprobación del presupuesto, así como de la ejecución de los mismos.

Asimismo corresponderá a la comisión proponer al Rector de la Universidad de Sevilla el nombramiento del director de la Cátedra, que deberá ser profesor de la Universidad de Sevilla con vinculación permanente con la Institución.

SÉPTIMA: El director de la Cátedra será el responsable de preparar el informe anual y el presupuesto para las actividades ejecutadas por la Cátedra y el programa próximo de cursos de enseñanza. Este programa deberá ser remitido para su evaluación a la Universidad de Sevilla, a la Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain - Premio a la Creatividad Poética- y a la Comisión Rectora, mencionada en la cláusula sexta del presente convenio. El Director designado por la Cátedra estará

facultado para coordinar con la Universidad de Sevilla la ejecución de las tareas y necesidades de la Cátedra, incluidas las correspondientes de infraestructuras e instalaciones.

OCTAVA: La Administración de la Cátedra procurará implementar los recursos humanos y los materiales necesarios para la realización de las actividades de la Cátedra.

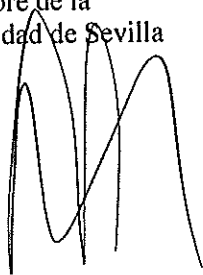
NOVENA: El presente acuerdo entrará en vigor a partir del día de su firma, por un período de tres años, que será renovable automáticamente, salvo que mediara denuncia expresa del mismo por algunas de las partes. Esta denuncia deberá ser expresada formalmente con un preaviso mínimo de tres meses; en este caso, las partes se comprometen a finalizar aquellas actividades que se encuentren en el curso académico.

DÉCIMA: En caso de que surjan conflictos en la ejecución del presente convenio, bien sea por cambios, modificaciones o cualquier otra anomalía, se someterán en primera instancia a la Comisión Rectora, y en segundo lugar, a la tribunales competentes.

UNDÉCIMA: El presente Acuerdo será válido únicamente con la firma de ambas partes de las versiones árabe, inglesa y española. En caso de disputa sobre la interpretación del presente acuerdo, las versiones española y árabe tendrán idéntica validez.

Se expedirán y firmarán, por ambas partes, tres copias del acuerdo en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

En nombre de la
Universidad de Sevilla



D. Joaquín Luque Rodríguez

En nombre de la
Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain
Premio a la Creatividad Poética



Sr. Abdulaziz Saud Al-Babtain





UNIVERSIDAD DE SEVILLA

AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF SEVILLE AND THE FOUNDATION OF ABDULAZIZ SAUD AL-BABTAIN'S Prize FOR POETIC CREATIVITY FOR THE ESTABLISHMENT OF "THE ABDULAZIZ SAUD AL-BABTAIN'S CHAIR FOR ARABIC STUDIES" AT THE UNIVERSITY OF SEVILLE

Seville, on March 27, 2009

First Party: The University of Seville –Spain– represented by its president, His Excellency Professor Joaquin Luque Rodriguez according to the Decree 82/2008 issued on March 18th (published in the official Andalusian governmental newspaper on March 26th, 2008) acting with the power conferred on him by the Article 20.1 of Universities Organic Law 6/2001 issued on December 21st and articles 18 and 20 of the University of Seville's Statute.

Second Party: The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity represented by its president of the Board of Trustees, His Excellency Mr. Abdulaziz Saud Al-Babtain.

Both of them holding the representation of their respective institutions and mutually acknowledging their sufficient legal capacity to enter into this agreement:

HEREBY STATE:

FIRSTLY: The University of Seville is a governmental institution limited in its objective in responding to society demands through its academic and research capacity.

SECONDLY: Among the competences of the Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity is the right of establishing academic, cultural and scientific relations with foreign institutions.

THIRDLY: Both parties agree on the teaching of Arabic language, Arab literature and culture in Seville, Andalusia and in Spain and on the organization of trainings for tourist guides at the University Seville.

FOURTHLY: Because of the very good understanding existing in the goals and in the proper means of achieving them, both parties agree on signing this agreement in conformity with the following articles:

(11)

CLAUSES

ARTICLE ONE: Both signing parties of the present agreement agree on the establishment of "The Abdulaziz Saud Al-Babtain's Chair for Arabic Studies" at the University of Seville during the year 2008.

ARTICLE TWO: The main objective of this Chair is to encourage teaching Arabic language, its literature and its culture through the activities judged by both signing parties to be important and the Organization of trainings for tourist guides at the University of Seville.

ARTICLE THREE: The University of Seville will provide the following: a proper site for the Chair's activities to take place; necessary documented, technical, and basic facilities to be used for the realization of the Chair's project; announcement and administration of the Chair's course program; and authentication mechanism of the taught courses and activities organized by The Chair in conformity with the University legislations.

ARTICLE FOUR: The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity agrees on depositing in the general account number of the University of Seville a yearly amount of 25,000 US dollars, although the administrative and financial management of the Chair will be conducted by the Research Foundation of the University of Seville (Fundación de Investigación de la Universidad de Sevilla) according to the framework agreement signed between this Institution and the University of Seville dated 29-V-2007. This amount will be used to cover all the expenses needed for the accomplishment of the various works and activities of the Chair during a period of three years, i.e., the actual period decided for the present agreement; plus an occasionally to be endorsed amount of 10,000 Euros to be used to cover all the expenses for the organization of the trainings for tourist guides.

ARTICLE FIVE: The University of Seville agrees on establishing a specialized center in order to administer the Chair's budget.

ARTICLE SIX: Both parties agree to establish a "Mixed Committee" will to ensure the monitoring of the Chair planned activities. This "Mixed Committee" will be composed by the Rector or a person appointed by the former, acting as the chairman, two representatives from the University of Seville appointed by the Rector and two representatives of the Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity appointed by the President of the Board of Trustees, within one month from the date of signature of this agreement.

This "Mixed Committee" is responsible for the approval of the budget and the annual activities reports, the draft of the annual next course activities plan, and the involved management tasks.

The proposal for the appointment of the director for the Chair, who must be a tenured professor of the University of Seville, will be made by the "Mixed Committee"

ARTICLE SEVEN: The director for the Chair will be in charge of preparing an annual report and its budget for the achieved activities of the Chair and for the upcoming teaching courses program to be forwarded to the University of Seville for an evaluation, to the Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity and to the "Mixed Committee", mentioned in Article Six of the present agreement. The appointed director of the Chair is authorized to coordinate with the University of Seville for the implementation of the Chair's obligations and requests including its

infrastructures and facilities.

ARTICLE EIGHT: The Chair administration will use its best efforts to implement the human resources and all materials necessary for the realization of the Chair's activities.

ARTICLE NINE: The present agreement will be effective starting from the day it is signed for a period of three years automatically renewable, unless one of the parties notifies the other of their wish to terminate the agreement. This termination must be notified three months in advance and both parties agree that such a notice shall not affect the fulfillment of the activities started during the academic year.

ARTICLE TEN: In case that some performing conflicts occur in the improvement, the change, the amendment or any other conditions that may stop the performance, the occurred conflict should be firstly submitted to the "Mixed Committee"; otherwise, should be secondly submitted to the competent courts.

ARTICLE ELEVEN: This Agreement is valid only upon signing by both parties of all the English, Spanish and Arabic versions. However, in any dispute over interpretation of the present Agreement, the Spanish and Arabic versions will both equally take precedence.

Three copies of the present agreement should be issued and signed by both parties at the above mentioned place and time.

On behalf of
The University of Seville



Dr. Joaquin Luque Rodríguez

On behalf of
The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's
Prize for Poetic Creativity



Mr. Abdulaziz Saud Al-Babtain





UNIVERSIDAD DE SEVILLA

اتفاقية تعاون أكاديمي بين جامعة اشبيلية

ومؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري لتأسيس كرسي عبد
العزيز سعود البابطين للدراسات العربية في جامعة اشبيلية

اشبيلية في ____ / ____ / 200

الطرف الأول : جامعة اشبيلية (إسبانيا) ممثلة في رئيسها البروفسور خواكين لوكي رودريجيث المعين وفق المرسوم 2008/82 الصادر في 18 مارس (الجريدة الرسمية لحكومة الأندلس الصادرة في 26 مارس 2008)، وترتيباً علي ما تخوله له المادة 20.1 من القانون الأساسي 6/ 2001 للجامعات الصادر في 21 ديسمبر والمواد 18 و 20 من لوائح جامعة اشبيلية.

الطرف الثاني : مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري ممثلة في رئيس مجلس أمنائها الأستاذ عبد العزيز سعود البابطين.

يتحمل كل طرف من الطرفين مسئولية تمثيل مؤسسته وبوجود اعتراف متبادل للأهلية القانونية لدى كل طرف للطرف الآخر لعقد الاتفاقية الحالية:

يقر الطرفان المذكور أدناه:

أولاً : جامعة اشبيلية مؤسسة حكومية لها هدف خاص معين وهو الاستجابة إلى متطلبات المجتمع الحديث من خلال أهليتها التعليمية و البحثية.

ثانياً : حق مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري في إقامة علاقات أكاديمية وثقافية وعلمية مع مؤسسات أجنبية.

ثالثاً : يتفق الطرفان على تشجيع تعليم اللغة العربية وآدابها وثقافتها في المجتمع الاشبيلي والأندلسي والأسباني وإقامة دورات خاصة للمرشدين السياحيين، في جامعة اشبيلية.

رابعاً : بناء على وجود اتفاق واضح في الأهداف والوسائل الضرورية لتحقيقها، يتفق الطرفان على هذه الاتفاقية حسب الشروط التالية:

البند

المادة الأولى

يتفق الطرفان على إنشاء "كرسي عبد العزيز سعود البابطين للدراسات العربية - جامعة اشبيلية" خلال عام 2008.

المادة الثانية

الهدف الأساسي من هذا الكرسي هو تشجيع تعليم اللغة العربية و آدابها و ثقافتها من خلال الأنشطة التي يعتبرها الطرفان ذات أهمية، وإقامة دورات خاصة للمرشدين السياحيين، في جامعة اشبيلية.

المادة الثالثة

تتكفل جامعة اشبيلية بتجهيز المكان المناسب لإقامة أنشطة الكرسي، و تقديم الوسائل الوثائقية والتقنية والخدمات الضرورية من أجل إنجاح المشروع، كما تتكفل جامعة اشبيلية بالإعلانات وإدارة برامج الدورات الخاصة بالكرسي، وعند الانتهاء من ذلك تهئ الجامعة آلية الاعتراف الأكاديمي بالدورات والأنشطة التي ينظمها الكرسي حسب التشريعات المعمول بها.

المادة الرابعة

تحول مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري سنويا مبلغ (25000 دولار) عن طريق إيداع المبلغ في الحساب العام لجامعة اشبيلية للصراف منه على أعمال وأنشطة الكرسي على مدى ثلاث سنوات طول سريان مدة هذه الاتفاقية رغم أن إدارة الشؤون الإدارية والمالية للكرسي سوف تتولاها مؤسسة البحوث التابعة لجامعة اشبيلية وفقا لإطار اتفاقية موقعة بين هذه المؤسسة وجامعة اشبيلية في 2007/5/29م. ويضاف إلى ذلك مبلغ (10000 يورو) لدورة المرشدين السياحيين بعد إقرارها.


المادة الخامسة

تتكفل جامعة اشبيلية بتشكيل مركز مخصص للإدارة المالية لميزانية الكرسي.

المادة السادسة

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة توكل عليها ضمان مراقبة نشاطات المخططة للكرسي. يتكون أعضاء هذه اللجنة المشتركة من رئيس الجامعة أو من يعينه رئيس الجامعة لكي ينوب عنه، والذي سوف يشغل منصب رئيس اللجنة، وممثلين لجامعة اشبيلية يعينهما رئيس الجامعة وممثلين لمؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين يعينهما رئيس مجلس أمناء المؤسسة، في غضون شهر من تاريخ توقيع الاتفاقية الحالية.

تتحمل هذه اللجنة مسؤولية اعتماد الميزانية والتقارير السنوية، ومسودة خطة نشاطات المقرر السنوية القادمة، والمهام الإدارية ذات الصلة.

أما مقترح تعيين مديرا للكرسي، الذي يجب أن يكون بروفيسورا عضو هيئة تدريس في جامعة اشبيلية، فسوف يعين من قبل هذه اللجنة. 

المادة السابعة

سوف توكل مدير الكرسي مهام إعداد تقرير سنوي للأنشطة المنفذة وميزانية لبرنامج المقررات القادمة وإرسالهما إلى جامعة اشبيلية وإلى مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري و اللجنة المشتركة للاستمرارية المذكورة في المادة السادسة لهذه الاتفاقية للنظر فيهما. مع حق مدير الكرسي في التنسيق مع جامعة اشبيلية فيما يخص مستلزمات ومتطلبات الكرسي من البنى التحتية والخدمات.

المادة الثامنة

على إدارة الكرسي بذل كل جهودها في إعداد الوسائل الإنسانية والمواد الضرورية المقترحة كي يتسنى نجاح العمل في أنشطة الكرسي.

المادة التاسعة

يبدأ العمل بهذه الاتفاقية من يوم توقيع العقد ويمتد العمل بها لمدة ثلاث سنوات, تتجدد تلقائياً, إلا إذا طلب أحد الطرفين فسخها. يجب إبلاغ هذا الفسخ قبل ثلاثة شهور ويتفق الطرفان على أن مثل هذا الإخطار لن يؤثر في تنفيذ النشاطات التي بدأت خلال السنة الأكاديمية.

المادة العاشرة

في حال ظهور خلافات في أداء العمل, سواء فيما يتعلق بالتطوير, أو التغيير أو التعديل أو عوامل أخرى يمكن أن تؤدي إلى تعطل العمل, حينئذ يعرض الخلاف بدرجة أولى على اللجنة المشتركة لإيجاد حل؛ وإلا يعرض بدرجة ثانية على المحاكم المختصة.

المادة الحادية عشرة

تبدأ صلاحية هذه الاتفاقية عند توقيع الطرفين على كل النسخ الإنجليزية والإسبانية والعربية. ومع ذلك فأي خلاف في تفسير هذه الاتفاقية فالأولوية سوف تعطى للنسخة العربية والإسبانية معا

يوقع الطرفان على ثلاث نسخ من هذه الاتفاقية، في المكان والتاريخ المشار إليهما في بداية هذه الاتفاقية.



عن مؤسسة جائزة
عبد العزيز سعود
البابطين للإبداع
الشعري

رئيس مجلس الأمناء

الأستاذ عبد العزيز
سعود البابطين

عن جامعة اشبيلية

رئيس الجامعة

البروفسور خواكين
لوكي رودريجيث